Porównanie tłumaczeń Ezechiela 37:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak mówi Pan JAHWE do tych kości: Oto Ja wprowadzę do was ducha\* i ożyjecie.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak mówi Wszechmocny JAHWE do tych kości: Oto Ja tchnę w was ducha — i ożyjecie! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak mówi Pan BÓG do tych kości: Oto sprawię, że wstąpi w was tchnienie i ożyjecie; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tak mówi panujący Pan o tych kościach: Oto ja wprowadzę w was ducha, a ożyjecie; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | To mówi JAHWE Bóg tym kościom: Oto ja wpuszczę w was ducha i żyć będziecie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak mówi Pan Bóg: Oto Ja wam daję ducha, byście ożyły. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak mówi Wszechmocny Pan do tych kości: Oto Ja wprowadzę do was ożywcze tchnienie i ożyjecie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak mówi Pan BÓG tym kościom: Ja wprowadzę w was ducha i ożyjecie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak mówi JAHWE BÓG do tych kości: Oto Ja ześlę na was ducha i ożyjecie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak mówi Pan, Jahwe, tym oto kościom: Oto Ja sprawię, że wstąpi w was duch i ożyjecie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Так говорить Господь до цих костей: Ось Я на вас наношу дух життя |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak mówi Pan, WIEKUISTY do tych kości: Oto Ja wprowadzę w was ducha, zatem będziecie żyć! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼTak Wszechwładny Pan, JAHWE, rzekł do tych kości: ”Oto ja wprowadzam w was dech i ożyjecie. |

1. 1) duch, רּוחַ (ruach), w przyp. tego rozdziału może zn.: (1) ducha ludzkiego, dzięki któremu człowiek jest istotą żywą (ww. 5, 6, 8; por. <x>520 6:17</x>;<x>520 7:5</x>); (2) wiatr (w. 9); (3) Ducha Bożego l. ożywcze tchnienie Boga (w. 14, por. <x>10 2:7</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>220 19:25-27</x>; <x>230 17:15</x>; <x>290 26:19</x>; <x>330 37:12</x>; <x>340 12:2-3</x>; <x>350 6:1-2</x>; <x>350 13:14</x>; <x>500 11:25-26</x>; <x>520 8:9-17</x>; <x>580 3:1-4</x> [↑](#footnote-ref-3)